

## АМЕРИКАНСКИЙ ВОЕННЫЙ СЛЕНГ. ВЛИЯНИЕ ВОЙНЫ ВО ВЬЕТНАМЕ

П.Дж. Митчелл, И.С. Холдаенко

**Аннотация.** Рассматривается развитие американского военного сленга в ходе войны во Вьетнаме. Проанализированы лексические единицы военного сленга. Производится их тематическая классификация. Делается вывод о влиянии войны во Вьетнаме на развитие американского военного сленга.

**Ключевые слова:** военный сленг; английский язык; война во Вьетнаме; лингвокультурология.

### Введение

Неоспорим тот факт, что любая война, в которую вступает языковой коллектив, так или иначе отражается на языковой системе, что наиболее характерно обнаруживается в изменениях военной лексики [1]. Война во Вьетнаме – одно из крупнейших вооруженных противостояний в период после Второй мировой войны, в которое было вовлечено более чем 1,5 млн военнослужащих из 20 государств. Война во Вьетнаме заслуживает нашего внимания по той причине, что из-за своего характера и масштабности она создала оптимальную среду как для заимствований в военной и бытовой лексике, так и для возникновения военных сленгизмов, что дало толчок к развитию военного сленга в Америке. Статья посвящена рассмотрению сленговых выражений, появившихся в американском военном лексиконе в период этого конфликта.

### Методология

Многие представители как отечественной, так и зарубежной лингвистики в своих исследованиях подчеркивают отсутствие общепринятых толкований понятий «сленг» и «военный сленг» [2–6]. Вслед за И.В. Арнольд [2], мы будем считать сленгом тот лексический слой, который находится вне пределов литературного языка и обладает ярко выраженными оценочными, экспрессивными и эмоциональными коннотациями. Как и Г.А. Судзиловский [4. С. 13], за военным сленгом «мы условимся понимать ту часть (слой) сленга в лексике английского языка, которая употребляется прежде всего для обозначения *военных* понятий, в первую очередь в вооруженных силах США и Англии» (курсив наш. – П.Дж.М., И.Х.).

Для того чтобы понять, как военный конфликт влияет на различные сферы жизни военнослужащего, стоит распределить военный сленг по тематическому признаку. Здесь мы обратимся к тематической классификации, предложенной одним из авторов данной статьи [7], которая, по нашему мнению, довольно точно показывает характерные черты английского военного сленга; в частности, с помощью нее мы и осуществляем разбор сленгизмов, возникших в продолжение войны во Вьетнаме. По этой классификации английский военный сленг разделяется на нижеприведенные тематические группы и подгруппы:

#### **I. Межличностные отношения:**

- 1) повседневные взаимоотношения между военнослужащими;
- 2) взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск;
- 3) отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств.

#### **II. Деятельность военнослужащих:**

- 1) повседневная деятельность, быт военнослужащих;
- 2) деятельность во время боевых действий и учений;
- 3) увольнение и свободное время.

#### **III. Военнослужащий и окружающий его мир:**

- 1) пища;
- 2) одежда и обмундирование;
- 3) вооружение и боевая техника;
- 4) состояние здоровья, части человеческого тела;
- 5) настроение, психическое состояние.

Материал для анализа взят из известного словаря американского военного сленга П. Диксона [8].

### **Результаты**

По итогам исследования, согласно вышеописанной классификации, приводятся следующие сленгизмы вместе с их определением или переводом на русский язык.

#### **I. Межличностные отношения.**

1. Повседневные взаимоотношения между военнослужащими:
  - All the way – цель офицера продвинуться как можно выше по службе;
  - Bonnie rat – боец, имеющий большой опыт в боевых действиях;
  - Get short – приблизиться к концу службы (как правило, если до конца службы оставалось менее шести с половиной месяцев, что являлось половиной 13-месячного срока службы).

2. Взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск:

- Bird colonel – полковник (из-за знака различия в виде орла);
- Bottlescap colonel – подполковник (из-за знака различия, напоминавшего по форме крышку от бутылки);
- Burp (дословно «отрыжка») – прозвище морских пехотинцев среди пехоты;
- Crunchie (дословно «хруст» – вероятно из-за того, что при ходьбе ботинки солдат по земле (а в особенности по гравии) издавали хрустящий шорох) – пехотинец;
- Double-hatted – имеющий две должности;
- Flying butterknife (дословно «летающий нож для масла») – прозвище десантников из-за эмблемы крылатого меча на нарукавном шевроне;
- Green beanies – шуточное прозвище так называемых зеленых беретов – бойцов подразделений специального назначения;
- Gun bunny – артиллерист;
- Homesteader – военнослужащий, остающийся на одной и той же должности долгое время;
- John – лейтенант (соответственно «first john» – старший лейтенант, «second john» – младший лейтенант);
- Pull rank – пользоваться своим служебным положением.

3. Отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств:

- Arvin – боец южновьетнамской армии (происходит от аббревиатуры A.R.V.N. – Army of the Republic of Vietnam);
- Believer – мертвый солдат (как правило, о противнике);
- Gomer – северный вьетнамец («guy on enemy motorbike route»).

## **II. Деятельность военнослужащих.**

1. Повседневная деятельность, быт военнослужащих:

- Ankle express – передвижение пешим ходом;
- Debrief – устный доклад о каком-либо событии;
- Deep serious – очень опасная или сложная ситуация;
- Dung lai – становиться (заимствование из вьетнамского языка).

2. Деятельность во время боевых действий и учений:

- High-angle hell – огонь из минометов;
- Bring heat – вести стрельбу;
- Bring smoke – вызывать авиаудар;
- Bring the max – уничтожить;
- Firefight – перестрелка;
- Fox – вести огонь (сокращение от «Foxtrot» – буквы «F» из фонетического алфавита, которая часто употреблялась для обозначения слова fire – «огонь»). Так по радиосвязи пилоты самолетов докладывали о ведении ими огня различными средствами: «fox one» – запущена первая управляемая ракета, «fox two» – запущена ракета с инфракрас-

ной системой наведения, «fox three» – ведение огня из пулемета или пушки, «fox four» – шуточное название самими пилотами столкновения в воздухе;

– Friendly fire – нанесение удара по своим силам;

– John Wayne – вести себя с показательным героизмом (образованно от имени голливудского актера Джона Уэйна, известного своими многочисленными ролями «крутых» ковбоев в фильмах жанра «вестерн»).

3. Увольнение и свободное время:

– Birdland – квартиры для старших офицеров (см. выше bird colonel);

– Blow Z's – спать (в комиксах спящие персонажи нарисованы выпускающими букву «Z» изо рта);

– Boom-boom – секс;

– Boom-boom house – публичный дом;

– Cinderella liberty – увольнение, действующее до полуночи.

### **III. Военнослужащий и окружающий его мир.**

1. Пища:

– Armpit sauce – вьетнамский ферментированный рыбный соус, который не пользовался популярностью среди американских военнослужащих;

– Beans and dicks – фасоль с хот-догами;

– Baby shit – горчица;

– Care package – посылка от родственников (с конфетами и т.п.).

2. Одежда и обмундирование:

– AWOL bag – небольшая солдатская сумка;

– Break starch – надеть чистую (постиранную) форму;

– Camo – камуфляж;

– Sticks – брюки.

3. Вооружение и боевая техника:

– Agent Orange – «Агент Оранж», химическая смесь дефолиантов и гербицидов, распыляемая Военно-воздушными силами США во время боевых действий во Вьетнаме в рамках программы по уничтожению растительности, что привело к массовым жертвам среди вьетнамского населения; получила название из-за оранжевых бочек, в которых содержалась;

– Big boy – артиллерийское орудие;

– Frag – сокращение от «fragmentation grenade» – осколочная граната;

– Bird – летательный аппарат (но чаще применимо к вертолетам);

– Freedom bird – самолет, на котором военнослужащие убывали на Родину по окончании срока службы;

– Gunship – боевой вертолет;

- Bogey / bandit – летательный аппарат противника;
- Dust off – медицинский вертолет для эвакуации раненных; эвакуироваться на вертолете (происходит от радиосигнала для вызова медицинского эвакуационного вертолета);
- Jacob's ladder – дословно «лестница Иакова», канатный трос, сбрасываемый с вертолета, по которому солдаты могли забраться наверх (ассоциация с библейской историей об Иакове, мечтавшем о лестнице, ведущей в рай);
- 4) Состояние здоровья, части человеческого тела:
  - Blow away – убить;
  - Combat ineffective – раненный, погибший;
  - S.I.W. – умышленно нанесенное ранение («self-inflicted wound»).
- 5) Настроение, психическое состояние:
  - Dinky dau – сумасшедший (заимствование из вьетнамского языка);
  - Eat the apple, fuck the Corps – выражение морских пехотинцев в состоянии гнев, игра слов «core» и «corps»;
  - Grab ass – веселиться;
  - M.O.P. – находящийся в самовольной отлучке («missing on purpose»);
  - Warm body – солдат.

## Дискуссия

Как можно заметить, в результате войны во Вьетнаме проходит бурное развитие американского военного сленга, аналогичное тому, что произошло в ходе предыдущих войн XX в. Стоит также заметить сходство в плане способов словообразования вышеприведенных сленгизмов, которые оказались самыми разнообразными. Сами же сленгизмы представляют все стороны жизнедеятельности американских военнослужащих и передают их личный опыт службы в Вооруженных силах США в данный временной промежуток.

Как и в военном сленге корейской войны, среди сленгизмов американского военного лексикона войны во Вьетнаме особое внимание привлекают неологизмы, представляющие новые виды вооружения. Эти нововведения являются причиной появления большого количества сленгизмов, что наглядно показано с помощью вышеприведенной тематической классификации в подгруппах «Вооружение и военная техника» и «Взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск».

Как и в контексте предыдущих войн XX в., когда было заметно влияние иноязычных заимствований [9], это явление также является харак-

терным и для войны во Вьетнаме. В первую очередь, мы видим влияние вьетнамского языка – одновременно языка и противника, и союзника.

Наблюдаются сленгизмы, которые употребляются в современном английском языке как в военном контексте (firefight, friendly fire, gunship), так и в общегражданском (debrief, double-hatted, to pull rank).

### Заключение

Необходимо отметить, что война во Вьетнаме дала мощный импульс развитию американского военного сленга, следы чего проявляются до сих пор. Это позволяет сделать вывод о том, что данный малоизученный с позиций языкознания период заслуживает большего внимания военных лингвистов.

### Литература

1. *Гарбовский Н.К., Мишкурнов Э.Н.* Военный перевод в современном мире (теоретико-методологические, лингвистические, военно-исторические и социально-политические аспекты) // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2010. № 2. С. 16–41.
2. *Арнольд И.В.* Стилистика современного английского языка. М. : Флинта ; Наука, 2006.
3. *Коровушкин В.П.* Введение в изучение англоязычного военного жаргона : учеб. пособие. Череповец : ЧВВИУРЭ, 1989.
4. *Судзиловский Г.А.* Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. Англо-русский словарь военного сленга. М. : Ордена Трудового Красного Знамени Военное издательство Министерства обороны СССР, 1973.
5. *Швейцер А.Д.* Очерк современного английского языка в США. М. : Высш. шк., 1963.
6. *Fries C.* Usage Levels and Dialect Distribution. The American College Dictionary. N.Y. : New American Library, 1947.
7. *Митчелл П.Дж.* Английский военный сленг: понятие, способы образования, тематическая классификация // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 64–73.
8. *Dickson P.* War Slang (3<sup>rd</sup> ed.). Mineola, NY : Dover Publications, 2011.
9. *Токарева И.Ю.* Культурно-языковая компетенция личности в ряду смежных способностей // Язык и культура. 2010. № 4 (12). С. 72–79.

#### AMERICAN MILITARY SLANG: THE INFLUENCE OF THE VIETNAM WAR

**Mitchell P.D.**, Senior Lecturer, Department of English Philology Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University, Assistant Professor of Linguistics and Didactics of Tambov State University (Tomsk, Tambov, Russian Federation). E-mail: peter\_mitchell@mail.ru

**Kholdaenko I.S.**, Lieutenant, Course Officer, Special Faculty, S.M. Budyonny Military Signals Academy (St. Petersburg, Russian Federation). E-mail: ivanholdaenko@gmail.com

**Abstract.** The article considers the development of American military slang in the course of the Vietnam War, being a large armed conflict involving over 1,5 million military personnel from 20 countries. Lexical units of American military slang of the time are examined and analyzed. The authors classify them thematically. Explanations of the means of their for-

mation are given after each unit. It was shown that they encompass the entire range of means of formation. Loanwords are an important component of any language and, indeed, the vast majority of languages are heavily influenced by loanwords. In the context of the Vietnam War as a large-scale military conflict involving military personnel from a large number of countries it was shown that loanwords from foreign languages had a significant impact on the development of American military slang during this period. They include loanwords from Vietnamese – the language of both the enemy and the ally. A conclusion is made on the significant influence of the Vietnam War on the development of American military slang. It thus follows that linguists working in the sphere of military translation today ought to pay greater attention to the changes in English military vocabulary which took place during the Vietnam War.

**Keywords:** military slang; the English language; Vietnam War; cultural linguistics.

DOI 10.17223/19996195/31/4